**ҚР Парламенті Мәжілісінің депутаты, заң ғылымдарының докторы, профессор Асылбек Айжарықұлы Смағұловтың сөзі**

**Сәлеметсіздер ме, құрметті конференцияға қатысушылар мен әріптестер!**

Елбасының 2018 жылғы 10 қаңтардағы «Төртінші өнеркәсіптік революция жағдайындағы дамудың жаңа мүмкіндіктері» атты Қазақстан халқына Жолдауында терминология тұрғысынан қазақ тілін халықаралық деңгейге жақындату керек деп тапсырма бергені бәрімізге белгілі.

Елімізде ұлттық терминология қалыптастыруда жүйелі жұмыстың жоқтығы, әлі күнге дейін терминологияның даму бағытын айқындап ала алмағанымыз – бұл саланың дамуын ақсатып алғанымызды білдіреді. Бұл, әсіресе халықаралық терминдерді аударуда анық байқалады. Бұл тұрғыда біріне-бірі мүлдем қарама-қайшы екі пікір қалыптасып отыр.

Бір ғалымдар аудару керек десе, екінші ғалымдар оларды аударудың қажеті жоқ, сол күйінде қабылдау керек деген пікір қалыптасқан.

Жалпы, термин жасауда жетекшілік ететін Республикалық терминология комиссиясының өзінде де бір бағытта белгілі бір ұстанымды ұстай алмай отыр. Мысалы, «процесс» деген халықаралық терминді «үдеріс» деп бекіткен. Ал енді қарасаңыздар, онымен түбірлес «процессор», «процессинг» деген сөздердің қалайша аударылатыны белгісіз...

Өкінішке орай, заңнама терминдерін қалыптастыруда, бірізділікті қамтамасыз етуде нақты тұжырымдалған ұстаным жоқ. Жаңа Бағалан Демесінұлы айтып кетті, шынымен де бір сөздің өзін, мысалы, «декриминализация» деген сөздің өзінің бес түрлі аудармасы бар екен. Заңда екі түрлі аудармасы бар, Үкімет қаулыларында үш түрлі аудармасы бар.

Қазақ тілінің байлығы, мағыналық көпнұсқалылығы, синонимдік қатарларының кеңдігі көркем әдебиетте мол мүмкіндіктер ашқанымен, өзіндік ерекше талаптарға сай жасақталатын заң актілерінде белгілі бір қиындықтар туғызып, нормативтік құқықтық актілерде заң техникасының тілге қатысты талаптары сақталмай отыр.

Қазіргі заң тексттерін аударушылар мен терминологтардың арасында халықаралық терминдерді қазақшалауда сөздердің этимологиясын дұрыс пайдаланбай, оларды бұрмалап, орынсыз пайдалану жиі кездесіп жүр. Олар орыс, ағылшын, неміс және Еуропаның басқа да тілінде жүздеген жылдан бері қолданылып келе жатқан сөздердің барлығына қазақша балама іздеп, олардың заңдық-терминдік мағынасын бұзып отыр.

Жедел жүріп жатқан жаһандану мен интеграция процестерінде тілдер де бірімен-бірі жақындай түскенін аңғаруға болады, оны өзіміз көріп отырмыз күнделікті өмірден. Бұл жолда термин сөздердің ықпалы ерекше. Еліміз тәуелсіздік алғанға дейін, менің алдымда сөйлегендер айтып кетті, Совет үкіметі кезеңінде халықаралық терминдер, қысқарған сөздер аударылмай, сол қалпында алынуға тиіс деген бұлжымас принцип болған. Мысалы, право, космос, спутник, баланс, стаж, стажер, тағы басқа көптеген сөздер сол қалпында қолданылатын. Ал тәуелсіздіктің алғашқы күнінен бастап халықаралық терминдерді жаппай қазақшалау басталып, тілімізге еніп жатқан терминдер құлаққа түрпідей тиіп, өзіміз әрең түсінетін халге жеттік.

Елбасының пікірінше, «соңғы жылдары әлемде қалыптасқан 7 мың термин қазақ тіліне аударылған. Мұндай «жаңалықтар» кейде күлкіңді келтіреді. Мысалы, «интернет – ғаламтор», «крокодил – қолтырауын», «фортепиано – күйсандық» және тағы сол сияқтылар толып жатыр. Егер біз қазақ тілі ғұмырлы болсын десек, оны жөнсіз терминологиямен қиындатпай, қазіргі заманға лайықтауымыз қажет».

Демек, бізге Елбасының тапсырмасын орындауда, заңнама терминдерін қалыптастыруда, бірізділікті қамтамасыз ету үшін төмендегідей шараларды атқару қажет:

мемлекеттік тілді дамытуға қаржы бөліп, жол картасын жасап бұл бағытта жұмысты жандандыру;

Республикалық терминология комиссиясының жұмысын жолға қойып, осы күнге дейін бекітілген терминдерге ревизия жасау (бірнеше нұсқада бекітілген терминдер жұртты шатастырып жүр, олардың ең дұрысын таңдап, қалғандарының күшін жою);

термин қабылдауда «түркі тілдерінен термин алу», «терминдерді қазақ тілінің заңдылығына бағындырып қабылдауда» асыра сілтеуге жол бермеу, байыппен әрекет ету;

заң мамандығы бойынша, жаңа әріптестерім айтып кетті, мамандар дайындау туралы (Мемлекеттің оның бәрін жасай беруге күші жете бермейтін сияқты. Сондықтан бізге заң мамандары бойынша даярлайтын жоғары оқу орындарында қазақ тіліндегі заң лексикасының заңнамада қолданылуына мониторинг жүргізу тақырыбында іргелі және қолданбалы зерттеу жүргізу керек. Бізде қазір заң мамандарын дайындайтын көп оқу орындары бар. Сол жерде жүргізсек, жаңа айтылып кеткен кемшіліктердің бәрі шығады. Сол кемшіліктерді біз жолдап отырсақ, оның тиімділігі одан да арта түсер еді);

ғылыми-зерттеу жұмысының нәтижесінде заң терминдерінің қазақша-орысша, орысша-қазақша сөздігін жетілдіріп, түзетіп, үнемі толықтырып отыру;

барлық терминдердің тілдік, сапалық, жалпы қолданыстық сипаттамасына мониторинг жүргізіп, халықаралық терминдерді қабылдаудың бірыңғай принциптерін әзірлеу;

қазақ тілінің терминжасамдық әлеуетін анықтау бойынша жұмыстар жүргізу;

мемлекеттік органдардың қызмет тиімділігін бағалау рейтингіне заң жобасының мемлекеттік тілде сапалы дайындауды нысаналы индикатор ретінде енгізу;

Ахмет Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институты өкілдерінің терминология саласында осыған дейін атқарған жұмысы, алға қойған жоспарлары туралы есебін тыңдау;

мемлекеттік органдарда халықаралық терминдердің баламасын қолдану мәселесіне ұдайы мониторинг жүргізіп, оның нәтижесінде анықталған кемшіліктерді Мемлекеттік тіл саясатын одан әрі жетілдіру жөніндегі комиссияда қарау;

қолданыстағы заңдарға мониторинг жүргізіп, ондағы анықталған қателер мен олқылықтарды жою үшін заңдар мен кодекстерге тиісті өзгерістер мен толықтырулар енгізу;

орныққан заң терминдерінің банкін немесе электрондық қорын үнемі толықтыра отырып, қалыптастыру керек. Жалпы осы салада орын алып отырған анархиялық жағдайдан арылу үшін бүкіл жұмысты бір жүйеге қою керек. Ол үшін белгілі бір индикаторларды белгілеп, мүмкіндік болса мемлекеттік бағдарлама қабылдау қажет. Тыңдағандарыңызға рақмет.